

Music

ML

50

B514

D32

1906

Please
handle this volume
with care.

University of Connecticut
Libraries, Storrs

mus, stx

ML 50.B514D32 1906

Damnation of Faust:



3 9153 00850612 5

1906
1906
1906
1906
1906
1906
1906

... THE ...
DAMNATION OF FAUST

DRAMATIC LEGEND IN FIVE ACTS

MUSIC BY
HECTOR BERLIOZ

BOOK BY
RAOUL GUNSBURG

Entered according to Act of Congress in the year 1906 by F. RULLMAN, at the office of the
Librarian of Congress at Washington.



PUBLISHED BY F. RULLMAN,
AT THE THEATRE TICKET OFFICE, 111 BROADWAY,
NEW YORK.

MUSIC LIBRARY
UNIVERSITY OF CONNECTICUT
STORRS, CONNECTICUT

ARGUMENT.

THE operatic version of "The Damnation of Faust" was first produced at Monte Carlo in 1893 and in Paris not until 1903 at the Theatre Sarah Bernhardt. The story in some few respects follows Goethe's poem but in general is essentially different.

The first scene shows Dr. Faust as an old man poring over his musty volumes regretting his youth. He listens to the sounds of the village gayety with comparative indifference but when he witnesses the martial display, watches the soldiers preparing for war and hears the resounding splendor of the Hungarian March, he for a moment is seized with patriotic ardor which soon gives way again to depression and melancholy.

In the second act when about to end it all with poison Faust is diverted from his purpose by the sight of the church and the musical fervor of the devotees. While under this influence Mephistopheles, who has come under the form of a dog, appears on the scene and offers to console the unhappy doctor by means of pleasure. Faust accepts but without pledging himself to anything. They depart.

The third act introduces the pair in a low den where drunken sots indulge in vile revelry. But this soon disgusts Faust who asks Mephistopheles if it is the best he can offer him in the way of pleasure. Cannot he give him youth—that is best of all. Mephistopheles agrees.

In the third act the new youthful Faust watched over by his demon has a dream in which the image of Marguerite appears to him. He calls to her. Mephistopheles congratulates him that the charm begins to operate, at the same time surrounding his victim with all the seductions of a dance of sylphs.

The fourth act opens with a scene showing the chamber of Marguerite and outside a street of the town and the facade of a church. Soldiers and students appear and sing in chorus. As they finish Mephistopheles and Faust enter. Mephistopheles points out Marguerite's house and Faust enters and goes to the garden at rear.

Marguerite enters and after the ballad of the King of Thule falls asleep and has a dream which is acted. She sees herself in the street drawn by a demon power. She tries to get to the church to pray but it is prevented. The image of Faust appears and Marguerite is irresistably impressed. Faust disappears and she falls fainting. The real Marguerite awakes to find Faust coming to her from the garden. Their love scene ensues and is after a time interrupted by Mephistopheles who comes to tell them that the crowd wonders at the presence of a man in Marguerite's house at such an hour. They are coming to find out what it all means and are now at the door. Marguerite is frightened and urges Faust to go as the chorus of neighbors is heard in the street. A trio closes the act and Faust is supposed to escape by the garden.

A certain period is supposed to elapse before the the fifth and the final act. Marguerite is in her room alone lamenting that despite her love Faust comes no more. The soldiers and students are heard in the distance. The scene changes to a forest scene where Faust is alone again voicing his disgust with life. Mephistopheles comes to tell him that Marguerite is condemned but he can save her from the scaffold if Faust will sign the pact with him. Faust does so and they start together on their wild ride to the inferno. This is depicted musically and pictorially ending in their being engulfed in the abyss.

A representation of hell is seen and immediately after the roofs and spires of a town, Angels are seen descending and soon after they reascend bearing the body of Marguerite to Heaven.

LA DAMNATION DE FAUST.

PREMIER ACTE

(La Gloire)

(La scène représente un pavillon-véranda avec des fenêtres gothiques très hautes. A partir du second plan (invisible au lever du rideau) et jusqu'au fond du théâtre, un paysage riant avec des champs de fleurs; dernier plan les portes d'une forteresse. A gauche, une table avec plusieurs grands livres. Sur la table faisant face au public, une tête de squelette; à droite de la table, un fauteuil dans lequel Faust est assis.)

FAUST (*seul*.)

Le vieil hiver a fait place au printemps ;

La nature s'est rajeunie ;

Des cieux la coupole infinie

Laisse pleuvoir mille feux éclatants.

Je sens glisser dans l'air la brise matinale ;

De ma poitrine ardente un souffle pur s'exhale.

J'entends autour de moi le réveil des oiseaux,

Le long bruissement des plantes et des eaux....

Oh ! qu'il est doux de vivre au fond des solitudes,

Loin de la lutte humaine et loin des multitudes !...

(*Peu à peu le jour a paru, Faust, gagné par la beauté du site, s'approche du vitrail du milieu, il retourne mélancoliquement à sa table.*)

Si jamais je dis au moment qui passe :
"Temps, arrête-toi !" Non, tout s'efface.

La Gloire donnerait-elle le bonheur
A celui qui meurt au champ d'honneur ?

Ou celui qu'après la danse délirante
La mort surprend au bras d'une amante.

Suis-je un homme ? Suis-je un Dieu ?
Non, le monde des esprits n'est pas fermé ;

C'est ton cœur qui est mort à tout jamais.

Lève-toi, disciple. Baigne ton sein, mortel.

Dans les rayons pourprés de l'aurore ;
Du ciel à la terre, l'espace sonore
S'ouvre pour toi dans un chant éternel.

(*Ronde des Paysans.*)

Les bergers quittent leurs troupeaux ;

Pour la fête ils se rendent beaux ;

Rubans et fleurs sont leur parure ;

Sous les tilleuls, les voilà tous

Dansant, sautant comme des fous.

Ha ! ha ! ha ! ha !

Landerida !

Suivez donc la mesure !

FAUST.

Quels sont ces cris, ces chants ? Quel est ce bruit lointain !...

(*Entrée des chœurs*)

(*Pendant ce premier couplet arrivant de toutes parts des paysans, hommes, femmes et enfants. Plusieurs danseuses se détachent des groupes, elles montent sur le plateau et se mettent à danser.*)

FAUST.

Ce sont des villageois, au lever du matin,

Qui dansent en chantant sur la verte pelouse.

De leurs plaisirs ma misère est jalouse.

(*Deuxième couplet de la Ronde*)

Ils passaient tous comme l'éclair,

Et les robes volaient en l'air ;

Mais bientôt on fut moins agile :

Le rouge leur montait au front,

Et l'un sur l'autre dans le rond,

Ha ! ha ! ha ! ha !

Landerida !

Tous tombaient à la file.

DAMNATION OF FAUST.

ACT I.

(*Glory.*)

(*The scene represents a pavilion with high gothic windows. Behind this, invisible at rise of curtain, a charming landscape, full of flowers. At back, the gates of a fortress.*)

(*At left, a table with several large books. On a table, facing the public, a skull; at right of table, an armchair in which Faust is seated.*)

FAUST (*alone*).

Old Winter has given place to Spring,
Nature is young again;
From the heavens the infinite circle
Lets fall a thousand bright lights.
I feel faintly in the air the morning breeze;

From my burning breast a pure breath exhales.

I hear about me the wakening of the birds,

The long rustling of plants and water.
Oh how good to live in solitude,
Far from human strife and far from multitude!

(*Little by little the day breaks. Faust, charmed by the beauty of the view, goes to the centre window. He returns in melancholy mood to the table.*)

If ever I say to the passing moment:
"Stop, oh, Time!" No, all disappears;
Would Glory give happiness
To one who died on the field of honor,
Or to one who after the delirious dance
Death surprises in the arms of his mistress?

Am I a man? Am I a God?
No; the world of spirits is not closed!
'Tis thy heart that is forever dead.

Rise, disciple! Bathe thy breast, oh mortal,
In the purple rays of the morn;
From heaven to earth the sonorous space
Opens for thee in one eternal song!

RONDO OF THE PEASANTS.

The shepherds leave their flocks;
For the feast they handsome become;
Ribbons and flowers make up their finery;

Under the elms, they all are there—
Dancing, jumping, as if all mad.

Ha, ha, ha, ha,

Landerida!

Keep all to the measure!

FAUST.

Whence come these shouts? What distant noise is this?

CHORUS (*enters*)

(*During this couplet, arrive from all sides peasants, men, women and children. Several dancers detach themselves from the groups. They mount a platform and begin dancing.*)

FAUST.

They are villagers, at rise of day
Dancing, singing on the green sward;
Of their pleasure my own misery is jealous.

SECOND COUPLET OF RONDO.

They all passed like lightning,
And their gowns flew in the air;
But soon they were less agile;
Redness covered their brows,
And one and another in the round:

Ha, ha, ha, ha,

Landerida,

They fell pell-mell all together.

(Troisième couplet)

Ne me touchez donc pas ainsi!
—Paix! ma femme n'est point ici;
Profitons de la circonstance!
Dehors il l'emmena soudain,
Et tout pourtant alla son train,
Ha! ha! ha! ha!

Landerida!

La musique et la danse.

(Aussitôt la danse finie tous les paysans commencent à regarder avec inquiétude du côté de la forteresse. Ils gesticulent en se montrant l'armée qui sort de la forteresse pour marcher au combat.)

FAUST.

Mais d'un éclat guerrier ces campagnes se parent.
Ah! les fils du Danube aux combats se préparent!
Avec quel air fier et joyeux
Ils portent leur armure! et quel feu dans leurs yeux!
Tout cœur frémit à leur chant de victoire;
Le mien seul reste froid, insensible à la gloire.

(Marche Hongroise)

(La marche de l'armée hongroise commence lentement à travers la montagne, et s'éloigne par la droite. Elle se continue sans interruption. Au grondement du canon arrive par les portes de la forteresse, le clergé entouré de grands dignitaires. En ce moment toute la marche s'arrête. Tous les personnages ainsi disposés, regardent le clergé. Les porte-drapeaux se détachent des rangs et présentent leurs insignes aux prêtres qui les bénissent. Toute l'armée est en ce moment à genoux. Après avoir reçu la bénédiction, les soldats se lèvent en brandissant leurs armes, agitent leurs drapeaux et se remettent en route.

Faust attiré par ce spectacle héroïque se sent peu à peu entraîné par le fanatisme patriotique. Au moment de la bénédiction des étendards son émotion est au comble; mais bientôt ses regards se fixent sur la tête de quelette qui se trouve sur la table. Il prend cette tête et la soulevant d'

la main droite il étend la gauche vers l'armée qui passe, conduite par un rêve chimérique qui doit finir par la souffrance et la morte.....

(Le rideau baisse.)

DEUXIÈME ACTE

(La Foi)

(La scène représente la chambre de travail de Faust en Allemagne. À droite une grande cheminée gothique devant laquelle est accroupi un barbet.)

FAUST (seul)

Sans regrets j'ai quitté les riantes campagnes
Où m'a suivi l'ennui,
Sans plaisirs je revois nos altièrès montagnes;
Dans ma vieille cité je reviens avec lui.
Oh! je souffre! je souffre! et la nuit sans étoiles,
Qui vient d'étendre en moi son silence et ses voiles,
Ajoute encore à mes sombres douleurs.
(Son regard se fixe sur la flacon qui se trouve sur sa table)
Mais pourquoi mon regard s'arrête-t-il impuissant?
Ce flacon à mes yeux est-il donc un aimant?
Essence des doux sucres qui procure la mort.
Je te vois, et la douleur s'apaise en mon corps.
Dans la mort trouverai-je ce qui manque à ma vie?
Le secret du néant qui fuit mon âpre envie!
Allons, il faut finir!... Mais je tremble... Pourquoi
Trembler devant l'abîme entr'ouvert devant moi?
O coupe trop longtemps à mes désirs ravie,
Viens, viens, noble cristal, verse moi le poison
Qui doit illuminer
Ou tuer ma raison.

THIRD COUPLET.

"Don't touch me in that way!"
 "Peace! my wife is not here;
 Let's profit by the circumstance."
 Away he took her at once
 And all went on just the same:

Ha, ha, ha, ha,

Landerida!

Both the music and the dance!

(The dance ended, the peasants begin to look inquiringly in the direction of the fortress. They gesticulate, seeing the army coming out of the fortress to go to the war.)

FAUST.

With warlike panoply the country is
 clothed;
 Ah! the sons of the Danube for the
 wars are preparing.
 With what a proud and joyous air
 They bear their armor—what fire in
 their eyes;
 All hearts throb at their chant of
 victory;
 Alone mine is cold, insensible to glory.

HUNGARIAN MARCH.

(The march of the Hungarian army begins slowly along the mountain side and goes off to the right. It continues uninterrupted.)

(To the roar of cannon the clergy enter from the gates of the fortress, surrounded by great dignitaries. (At the same moment the march halts.)

(All the people thus disposed face the clergy. The flag-bearers come out of the ranks and present their flags to the priests who bless them. At this moment the whole army kneels.)

(After receiving the benediction the soldiers rise and wave their swords and flags and resume the march.)

(Faust, drawn by this heroic spectacle, is little by little carried away by patriotic fanaticism. At the moment of the benediction of the flags his emotion is at its highest. But soon his

eyes are fixed on the skull that is on the table. He takes the skull and holding it with the right hand he extends the left toward the passing army, impelled by a fanciful dream that must come to an end in suffering and death.)

THE CURTAIN FALLS.

ACT II

(Faith.)

(The scene represents the workroom of Faust, in Germany. To the right a big gothic fireplace in front of which is stretched a poodle.)

FAUST (alone).

Without regret I left the laughing
 country,
 Pursued by tiresomeness;
 Without pleasure I looked on noble
 mountains,
 In my old city it follows me.
 Oh, I suffer, I suffer, and the night
 without stars,
 That spreads over me its silence and
 its mantle,
 Adds still more to my sombre pain.

(He sees the flask on the table.)

But why does my glance impotently
 stop?
 Is this flask like a magnet to my eyes?
 Essence of the gentle sweets that re-
 sult in death;
 I watch thee and the pain of my body
 is naught;
 In death would I find what is want-
 ing in life?
 The secret of chaos that 'scapes my
 keen desire
 Come, let me end it! . . . But I
 tremble . . . Why
 Tremble before the abyss that opens
 beneath me?
 Oh, cup, too long held from my burn-
 ing grasp,
 Come, come, noble crystal, empty the
 poison
 That must illumine
 Or my reason shatter.

(Il porte la coupe à ses lèvres... sous de cloches, chants religieux.)

(Chant de la Fête de Pâques)

(La première note de "Christ vient de ressusciter" tout le fond de la chambre de Faust disparaît peu à peu laissant entrevoir l'intérieur d'une église remplie de monde; tous agenouillés. Au fond, devant l'autel et faisant face au public, trois prêtres; des enfants de chœur avec des encensoirs.)

(Au moment où l'orchestre attaque le Chant de Pâques, Faust arrête la coupe qu'il portait à ses lèvres; il reste extasié.)

CHOEUR.

Christ vient de ressusciter!...

FAUST.

Qu' entends-je?...

CHOEUR.

Quittant du tombeau
Le séjour funeste,
Au parvis céleste
Il monte plus beau.
Vers les gloires immortelles
Tandis qu'il s'élance à grands pas,
Ses disciples fideles
Languissent ici-bas.
Hélas! c'est ici qu'il nous laisse
Sous les traits brûlants du malheur.
O divin maître! ton bonheur
Est cause de notre tristesse.
Mais croyons-en sa parole éternelle.
Nous le suivrons un jour
Au céleste séjour
Où sa voix nous appelle.

Hosanna!

Hosanna!

(Faust a toujours gardé machinalement la coupe entre ses mains comme s'il l'avait oubliée. Gagné par la piété, il veut joindre ses mains pour prier; il voit alors la coupe et se souvient de ce qu'il voulait faire. Aux dernières notes de l'Hosanna, il jette violemment la coupe à terre s'inclinant devant l'autel.)

FAUST.

O souvenirs!... O mon âme tremblante!

Sur l'aile de ces chants vas-tu voler aux cieus?...

La foi chancelante

Revient, me ramenant la paix des jours pieux.

Mon heureuse enfance,

La douceur de prier,

La pure jouissance

D'errer et de rêver

Par les vertes prairies

Aux clartés infinies

D'un soleil de printemps!...

O baiser de l'amour céleste

Qui remplissais mon cœur de doux pressentiments

Et chassais tout désir funeste!...

(L'Eglise disparaît et l'on reçoit dans un demi jour la chambre de Faust, comme au lever du rideau. Faust tombe à genoux, en chantant avec le chœur comme dans un rêve:

Hosanna! Hosanna!

FAUST (seul)

Hélas! doux chants du ciel, pourquoi dans sa poussière

Réveiller le maudit? Hymnes de la prière,

Pourquoi soudain venir ébranler mon dessein?

Vos suaves accords rafraichissent mon sein.

Chants plus doux que l'aurore,

Retentissez encore:

Mes larmes ont coulé, le ciel m'a reconquis.

SCÈNE III

(A ce moment le barbet disparaît brusquement et l'on aperçoit Méphistophélès accroupi à la place du chien.)

MÉPHISTOPHÉLÈS.

(se levant brusquement)

O pure émotion! Enfant du saint parvis!

Je t'admire, docteur! les pieuses volées

De ces cloches d'argent

Ont charmé grandement

Tes oreilles troublées!

FAUST.

Qui donc es-tu, toi dont l'ardent regard

Pénètre ainsi que l'éclat d'un poignard,

Et qui, comme la flamme,

Brûle et dévore l'âme?

*(He puts the cup to his lips.
sound of bells and religious chants.)*

EASTER HYMN.

(At the first note of "Christ is resurrected," the back of Faust's room disappears, allowing to be seen the interior of a church filled with people, all kneeling. At rear, facing the public, three priests. Choir boys holding incense cups. At the moment the orchestra begins the Easter Hymn, Faust hesitates, with the cup at his lips. He remains in ecstasy.)

CHOIR.

Christ is risen!

FAUST.

What do I hear?

CHOIR.

Free from the tomb,
The sombre abode,
To celestial threshold
He ascends more beautiful
To immortal glory,
As He springs eternal
Alas! 'tis here He leaves us
Unhappy here below.
Alas! 'tis here he leaves us
Our features swollen with sorrow.
Oh, Divine Master! Thy joy
Is the cause of our sadness;
But let us trust Thy eternal word
We will follow some day
To celestial abode
Where His voice calls us.
Hosanna!
Hosanna!

(Faust has mechanically kept the cup between his hands as if forgotten. Full of piety he would join his hands to pray. He sees the cup and remembers what he would have done. At the last notes of the Hosanna he violently throws the cup away, bowing before the altar.)

FAUST.

Oh remembrance! Oh my trembling
soul!
On the wings of this song will you to
Heav'n fly?
My trembling faith

Returns, bringing back the peace of
pious days,
My happy childhood,
The gentleness of prayer,
The pure enjoyment
To wander and to dream
By the green fields
With the infinite light
Of a sunshine of Spring.
Oh, kiss of celestial love
That filled my heart with gentle pre-
sentiment
And drove away every wicked wish!

(The church disappears and one sees again Faust's room in semi-obscurity as at rise of curtain. Faust falls on his knees singing with the choir, as in a dream):

Hosanna! Hosanna!

FAUST (*alone*)

Alas, dear songs of Heaven, why in
its very dust
Awaken the accursed? Hymns of
prayer,
Why suddenly come to shake my pur-
pose?
Your soft accords refreshed my
breast;
Songs softer than the dawn
Sound aloud once more.
My tears have fallen. Heaven is not
lost to me!

SCENE III.

(At this moment the poodle suddenly disappears and Mephistopheles is seen crouching in its place.)

MEPHISTOPHELES (*rising*).

Oh, pure emotion, child of the sacred
scene!
I admire thee, doctor. The pious clang
Of these silver bells
Has greatly charmed
Thy troubled ears.

FAUST.

Who then art thou with thy piercing
look
Penetrating as the flash of knife;
And which, like a flame,
Burns and devours the soul?

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Vraiment, pour un docteur, la demande est frivole !
Je suis l'esprit de vie, et c'est moi qui console.

FAUST.

C'est là ton pouvoir ?

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Je te donnerai tout : le bonheur, le plaisir ;
Tout ce que peut rêver le plus ardent désir.

FAUST.

Si jamais par ton mirage menteur,
Ne fut-ce qu'un instant, je puis croire au bonheur
Que pour moi tout soit fini.
Acceptes-tu ce défi ?...

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Tope !

FAUST.

Si jamais je dis au moment qui passe
Arrête-toi ! tu es beau, toi dont la joie m'enlace ;
Que la cloche des morts m'enlève au trépas.

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Songes-y bien ! nous ne l'oublierons pas.

FAUST.

Eh bien, pauvre démon, fais-moi voir tes merveilles.

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Certes ! j'enchanterai tes yeux et tes oreilles.
Au lieu de t'enfermer, triste comme le ver
Qui ronge tes bouquins, viens, suis-moi, change d'air.

FAUST.

J'y consens.

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Partons donc pour connaître la vie,
Et laisse le fatras de ta philosophie

Faust et Mephistopheles (disparaissent.)

(Le théâtre s'obscurit complètement, et le jour reparait brusquement sur le tableau de la Cave d' Auerbach, à Leipzig.)

TROISIÈME TABLEAU

(Le Jeu, La Boisson)

(La Cave d' Auerbach.)

(Une dizaine de tables. Les buveurs remplissent la scène groupés autour des tables.)

(Faust et Méphistophélès se tiennent debout à l'avant-scène à gauche ; Brander est placé à une des tables ; les choeurs jouent et boivent.)

CHOEUR DES BUVEURS.

A boire encore ! Du vin
Du Rhin !

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Voici, Faust, un séjour de folle compagnie,

Ici vins et chansons réjouissent la vie.
(Faust regarde la table des joueurs et, sous l'influence de Méphistophélès, il commence à s'y intéresser ; mais bientôt une querelle survient. Faust va à une autre table, mais à la vue des buveurs il s'éloigne, Méphistophélès le suit dépit.)

CHOEUR.

Oh, qu'il fait bon quand le ciel tonne
Rester près d'un bol enflammé,
Et se remplir comme une tonne
Dans un cabaret enfumé !
J'aime le vin et cette eau blonde
Qui fait oublier le chagrin.
Quand ma mère me mit au monde
J'eus un ivrogne comme parrain.
Oh ! qu'il fait bon, etc., etc.

QUELQUES BUVEURS.

Qui sait quelque plaisante histoire ?
À toi, Brander !

AUTRES BUVEURS.

Il n'a plus de mémoire !

MEPHISTOPHELES.

Truly, for a doctor, thy question is
frivolous;
I am the spirit of life; 'tis I who con-
sole.

FAUST.

Is that thy power?

MEPHISTOPHELES.

I will give thee all; happiness and
pleasure;
All thou canst dream of most ardent
desire.

FAUST.

If ever by thy lying image,
If only for a moment I can believe in
happiness,
That for me all shall end.
Dost accept this condition?

MEPHISTOPHELES.

Done!

FAUST.

If ever I say to the moment that passes
"Stop! Thou art fine, thou with joy
embracing
That the bell of the dead should save
me from death."

MEPHISTOPHELES.

Think well on it! We shall not forget.

FAUST.

Come along then, poor devil, show me
thy wonders.

MEPHISTOPHELES.

At once! I'll enchant thine eyes and
thine ears.
In place of a stay at home, sad as a
worm
That feeds on thy books; come, fol-
low, breathe anew!

FAUST.

I consent.

MEPHISTOPHELES.

Let us go to know of life
And quit the nonsense of thy philoso-
phy.

*(Faust and Mephistopheles disap-
pear. The scene becomes dark. Then
the light comes suddenly on the cave
of Auerbach at Leipzig.)*

THIRD SCENE.

(Gambling—Drink.)

*(The Cave of Auerbach. A dozen ta-
bles; drinkers grouped about them.
Faust and Mephistopheles are stand-
ing at the left. Brander is at one
of the tables. Chorus play and
drink.)*

CHORUS OF BIBBERS.

Drink again. Wine
Of Rhine.

MEPHISTOPHELES.

Here, Faust, sojourns jolly company
Here wine and song make life gay.

*(Faust looks on at the players and
under the influence of his demon he is
interested. But a quarrel soon ensues.
Faust goes to another table, but at the
sight of the drunkards he retires. Mc-
phistopheles follows, annoyed.)*

CHORUS.

How good it is when the Heavens
crash
To sit by a flaming bowl.
To fill oneself like a tun
In a cosy smoky inn.
I love the wine, this blond water
That makes all sorrow forgotten.
When my mother brought in the word
I had for godfather a drunkard
How good it is, &c., &c.

SEVERAL BIBBERS.

Who knows a pleasant story?
Come on, Brander.

OTHERS.

Oh, he's lost his memory.

BRANDER (*ivre*)

J'en sais une, et j'en suis l'auteur.

TOUS.

Eh bien donc, vite!

BRANDER.

(*se lève et s'avance en chancelant.*)

Puisqu'on m'invite,

Je vais vous chanter du nouveau.

TOUS.

Bravo! bravo!

CHANSON DE BRANDER.

Premier Couplet.

Certain rat, dans une cuisine,
Établi comme un vrai frater,
S'y traitait si bien, que sa mine
Eût fait envie au gros Luther.
Mais un beau jour le pauvre diable,
Empoisonné, sauta dehors.
Aussi triste, aussi misérable
Que s'il eût eu l'amour au corps.

CHOEUR.

Que s'il eût eu l'amour au corps.

Deuxième Couplet.

Il courait devant et derrière,
Il grattait, reniflait, mordait,
Parcourait la maison entière;
La rage à ses maux ajoutait.
Au point qu'à l'aspect du délire
Qui consumait ses vains efforts,
Les mauvais plaisants pouvaient dire:
Il a, ma foi, l'amour au corps,

CHOEUR.

Il a, ma foi, l'amour au corps.

Troisième Couplet.

Dans le fourneau le pauvre sire
Crut pourtant se cacher très bien;
Mais il se trompait, et le pire
C'est qu'on l'y fit rôtir enfin.
La servante, méchante fille,
De son malheur rit bien alors.
Ah! disait-elle, comme il grille!
Il a vraiment l'amour au corps.

CHOEUR.

Il a vraiment l'amour au corps.
Requiescat in pace. Amen.

BRANDER.

Pour l'amen une fugue, une fugue,
un choral!
Improvisions un morceau magistral.

MÉPHISTOPHÉLÈS (*à Faust*).

Écoute bien ceci! nous allons voir,
docteur,
La bestialité dans toute sa candeur.

CHOEUR.

Amen. Aa...a...men... A...men. Amen.

MÉPHISTOPHÉLÈS (*s'avancant*).

Vrai Dieu, messieurs, votre fugue est
fort belle
Et telle.
Qu'à l'entendre on se croit aux saints
lieux!
Souffrez qu'on vous le dise:
Le style en est savant, vraiment reli-
gieux;
On se saurait exprimer mieux
Les sentiments pieux
Qu'en terminant ses prières l'Eglise
En un seul mot résume. Maintenant,
Puis-je à mon tour riposter par un
chant
Sur un sujet non moins touchant.
Que le vôtre?

CHOEUR.

Ah ça! mais se moque-t-il de nous
Quel est cet homme?
Oh! qu'il est pâle, et comme
Son poil est roux!
N'importe! Volontiers. Autre chan-
son. A vous.

CHANSON DE MÉPHISTOPHÉLÈS.

Premier Couplet.

Une puce gentile
Chez un prince logeait;
Comme sa propre fille
Le brave homme l'aimait;
Par son tailleur, un jour,
Lui fit prendre mesure
Et, l'histoire l'assure,
Pour un habit de cour.

BRANDER (*drunk*).

I know one and I'm its author.

ALL.

Quick then, begin.

BRANDER (*rising and staggering*).

Seeing I'm invited
I'll sing you something new.

ALL.

Bravo! bravo!

SONG OF BRANDER.

First Verse.

A certain rat in a kitchen
As much at home as a monk,
So petted himself that his face
Would be envied by Luther;
But one day the poor devil
Poisoned, jumped outside
As sad and quite as miserable
As if Love had seized him bodily.

CHORUS.

As if Love had seized him bodily.

Second Verse.

He ran one way and another
He scratched and snarled and bit,
Running all over the house,
Rage adding to his pain,
So that at the aspect of madness
That consumed his vain efforts
The poor wits could exclaim
Why Love has seized him bodily.

CHORUS.

Sure Love has seized him bodily!

Third Verse.

In the oven the poor devil
Sought to hide himself well;
A mistake, as he found, and worse,
He even got roasted there;
The servant, wicked girl,
Heartily laughed at his pain.
Ah! said she, how he squirms,
Really Love has seized him bodily.

CHORUS.

Really Love has seized him bodily!
Requiescat in Pace. Amen.

BRANDER.

For the amen a fugue, a choral.
Let's improvise a fine effort.

MEPHISTOPHELES (*to Faust*).

Listen now, doctor, we shall see
Bestiality in all its candor.

CHORUS.

Amen. Aa—a—men. A—men.

MEPHISTOPHELES (*coming forward*).
Truly, gentlemen, your fugue is right
good.

And such

That hearing one would believe us all
in sacred place.
Suffer that I should tell you
The style is scholarly, really religious
There could not be better expressed
The pious sentiments
Than ending one's prayers of Church
With a word so pregnant. And now
May I answer with a song
On a subject no less touching
Than yours?

CHORUS.

Is this fellow mocking us
Who is the man?
How pale he is and how
Red are his bristles.
No matter. Willingly. A song from
you.

SONG OF MEPHISTOPHELES.

First Verse.

A pretty flea
Lodged with a prince
Like his own daughter;
The good fellow loved it,
And history assures us
By his tailor one day
Had its measure taken
For a Court suit.

Du deuxième Couplet.

L'insecte, plein de joie
 Dès qu'il se vit paré
 D'or, de velours, de soie,
 Et de croix décoré,
 Fit venir de province
 Ses frères et ses soeurs,
 Qui, par ordre du prince,
 Devinrent grands seigneurs.

Troisième Couplet.

Mais ce qui fut bien pire,
 C'est que les gens de cour,
 Sans oser rien dire,
 Se grattaient tout le jour.
 Cruelle politique!
 Ah! plaignons leur destin,
 Et dès qu'une nous pique
 Ecrasons-là soudain.

CHOEUR.

Ah! ah! bravo!
 Bravissimo!
 Ecrasons-là soudain.

FAUST.

Assez! fuyons ces lieux où la parole
 est vile,
 La joie ignoble et le geste brutal.
 N'as-tu d'autres plaisirs, ne pourrais-
 tu me rendre
 La jeunesse, Oh! mon guide infernal?

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Ah! tu veux la jeunesse! suis-...oi
 (*Une trappe s'ouvre au milieu du
 théâtre d'où s'élance un jet de flam-
 mes dans lequel Faust et Méphisto-
 phélès disparaissent.*)

FIN DU DEUXIÈME ACTE.

TROISIÈME ACTE.

(L'amour sensuel)

(*Le rideau se lève sur une vallée de
 roses.*)
 (*Faust est rajeuni et couché sur un
 banc de roses.—Méphistophélès se
 tient derrière lui.*)

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Voici des roses
 De cette nuit écloses,
 Sur ce lit embaumé.
 O mon Faust bien aimé,
 Repose!

Dans un voluptueux sommeil,
 Où glissera sur toi plus d'un baiser
 vermeil,
 Où des fleurs pour ta couche ouvriront
 leurs corolles
 Ton oreille entendra de divines pa-
 roles.
 Ecoute! les esprits de la terre et de
 l'air
 Commencent, pour ton rêve, un suave
 concert.

(Songe de Faust et Ballet)

(*Pendant ce chocor plusieurs roses de
 droite et de gauche se métamorpho-
 sent en danseuses presque nues.
 Elles passent tour à tour devant
 Faust endormi en prenant des poses
 voluptueuses.*)

CHOEUR DE SYLPHES ET DE GNOMES.

Dors, heureux Faust, dors! Bientôt,
 sous un voile
 D'or et d'azur, tes yeux vont se fer-
 mer;
 Songes d'amour vont enfin te charmer,
 Au front des cieux va briller ton étoile.

CHOEUR.

De sites ravissants
 La campagne se couvre,
 Et notre œil y découvre
 Des prêtres, des bois, des champs
 Et d'épaisses ramées,
 Où de tendres amants
 Promènent leurs pensées.
 Mais plus loin sont couverts
 Les longs rameaux des treilles,
 De bourgeons, pampres verts.
 Et de grappes vermeilles.
 Vois ces jeunes amants,
 Le long de la vallée,
 Oublier les instants
 Sous la fraîche feuillée.

(*Marguerite apparaît au milieu des
 roses.*)

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Une beauté les suit
 Ingénue et pensive:
 A sa paupière luit
 Une larme furtive.
 Faust! elle t'aimera
 Bientôt.

Second Verse.

The insect, full of joy,
When it found itself dressed
In gold, velvet and silk
And with crosses arrayed,
From the country invited
His brothers and sisters
Who by will of the prince
Became great lords.

Third Verse.

But what was much worse
Was that the courtiers,
Not daring to complain,
Scratched themselves incessantly,—
A cruel politique.
Let's pity their fate
But when one bites us
We'll crush it without mercy.

CHORUS.

Ah! ah! bravo!
Bravissimo!
We'll crush it right away!

FAUST.

Enough. Let's fly a place where
speech is vile,
Joy ignoble and gesture brutal.
Have you no other pleasures, cannot
you give me back
My youth, oh guide infernal?

MEPHISTOPHELES.

Ah, thou wishest youth. Then follow me.

(Trapdoor opens centre of stage whence comes a shaft of flame. By it Faust and Mephistopheles disappear.)

END OF SECOND ACT.

THIRD ACT.

(Sensual love.)

(The curtain rises on a valley of roses. A youthful Faust lies on a bed of roses. Mephistopheles is behind him.)

MEPHISTOPHELES.

Here are roses
From this night opened
On this perfumed bed,
My well-beloved Faust!

Rest.

In voluptuous slumber,
Where shall greet thee many a kiss,
Where flowers for thy couch open
Thine ear shall divine words; hear,
Listen! the spirits of earth and of air
Begin, for thy dream, a gentle concert.

DREAM OF FAUST AND BALLET.

(During the chorus, roses on right and left change themselves into dancing girls. They pass in front of the sleeping Faust with voluptuous poses.)

CHORUS OF SYLPHS AND GNOMES.

Sleep, happy Faust. Soon under a
veil
Of gold and blue, thine eyes will shut;
Dreams of love shall at last charm
thee;
At height of heaven shall glitter thy
star.

CHORUS.

With charming sites
The country is covered,
And the eye discovers
Turf, woods and fields
And thick bushes,
Where tender lovers
Interchange their thoughts.
But further are covered
The long trellised network
With buds and green clusters,
And golden grapes.
See, these young lovers
The length of the valley
Forget the moments
Under the fresh leafage.

(Marguerite appears among the roses.)

MEPHISTOPHELES.

A beauty follows them.
Ingenuous and thoughtful;
On her eyelid shines
A furtive tear—
Faust, she'll love thee
Soon.

FAUST (*endormi.*)

Margarita!

(*La vision disparaît.....*)

LE CHOEUR.

A l'entour des montagnes
Le lac étend ses flots,
Dans les vertes campagnes
Il serpente en ruisseaux.
Là de chants d'allégresse
La rive retentit.
D'autres chœurs là sans cesse
La danse nous ravit.
Les uns gaiement s'avancent
Autour des coteaux verts,
De plus hardis s'élancent
Au sein des flots amers.
Partout l'oiseau timide,
Cherchant l'ombre et le frais,
S'enfuit d'un vol rapide
Au milieu des marais.
Tous, pour goûter la vie,
Tous cherchent dans les cieux
Une étoile chérie

(*L'image de Marguerite réapparaît*)

Qui s'alluma pour eux.

Dors, dors!

FAUST (*endormi.*)

Margarita!

CHOEUR.

C'est elle
Qu'Amour te destina. Regarde! qu'elle est belle!

(*La vision disparaît.*)

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Le charme opère, il est à nous!
C'est bien, jeunes esprits, je suis content de vous.

Bercez, bercez son sommeil enchanté.

Ballet des Sylphes

(*Les sylphes se balancent quelque temps en silence autour de Faust.*)

LE RIDEAU TOMBE.

QUATRIÈME ACTE

(*L'Amour idéal*)

(*Le tiers de la scène à gauche représente la chambre de Marguerite avec deux portes ouvrant l'une sur la rue, l'autre sur le jardin. Dans la cham-*

bre à droite un lit de jeune fille; au second plan, à gauche appuyé contre un pilier, un grand fauteuil gothique placé dos au public.)

(*À droite, au premier plan, une église. Au-dessus du parvis de l'Eglise une croix qui peut s'éclairer ou s'éteindre. Entre l'Eglise et la maison de Marguerite, une large rue.*)
(*Chœur de Soldats et Chanson d'Etudiants.*)

(*Au lever du rideau des soldats arrivant par le fond, mêlés à des étudiants entraînent la place et la rue.*)

LES SOLDATS.

Villes entourées
De murs et remparts,
Fillettes parées,
Aux malins regards,
Victoire certaine
Près de vous m'attend;
Si grande est la peine,
Le prix est plus grand.
Au son des trompettes,
Les braves soldats
S'élancent aux fêtes,
Ou bien aux combats;
Fillettes et villes
Font les difficiles;
Bientôt tout se rend.
Si grande est la peine, le prix est plus grand.

LES ETUDIANTS.

*Jam nox stellata velamina pandit;
nunc bibendum et amandum est!
I'ta brevis fugaxque voluptas. Gau-
deamus igitur, gaudeamus!...*
*Nobis subridente luna, per urbem
quocrentes puellas camus! ut cras,
fortunati Caesares, dicamus! Veni,
vidi, vici! Gaudeamus igitur, gau-
demus!*

LES DEUX CHOEURS ENSEMBLE.

(*Les soldats et les étudiants s'éloignent peu à peu.*)

(*Méphistophélès et Faust entrent par la rue. Méphistophélès montre à Faust la maison de Marguerite et lui ouvre la porte. Faust entre dans la chambre. Méphistophélès sort.*)

FAUST (*asleep*).

Margarita!

(*The vision disappears.*)

CHORUS.

Around the mountain
The lake extends its waves;
In the green fields
It turns to streams.
There songs of joy
On the banks resound
And other choirs constantly
With dances please us.
Some gaily advance
Along the green hillsides;
Others bolder throw themselves
On the bosom of the bitter tide;
All about, the timid birds,
Seeking shadow and freshness,
Scatter in rapid flight
In the midst of swamp.
All, to taste of life
All seek in the heavens
A beloved star.

(*The image of Marguerite reappears.*)

That shone for them
Sleep, sleep.

FAUST (*asleep*).

Margarita!

CHORUS.

'Tis she
Whom Love meant for thee. Look,
how beautiful she is!

(*The vision disappears.*)

MEPHISTOPHELES.

The charm takes hold, he is ours;
This well, young spirits. I am content
with you.

Rock, rock, his enchanted sleep.

BALLET OF THE SYLPHS.

(*The sylphs move about Faust in silence.*)

(*The curtain falls.*)

ACT IV

(*Ideal love.*)

(*The third of the stage represents the chamber of Marguerite, with two doors, one opening on the street, the other on the garden. In the room at right a young girl's bed; at second entrance, leaning against a pillar a large gothic chair, back to public.*)

(*On right of stage a church. Above the entrance a cross which lights up and darkens. Between the church and Marguerite's house, a large street.*)

(*Chorus of soldiers and students.*)
(*As the curtain rises, the soldiers arrive at back and mixing with the students, take up the street.*)

SOLDIERS.

Towns surrounded
With walls and ramparts,
Girls prettily dressed
With cunning eye.
Certain victory
Awaits me with you.
If the trouble is great,
Great is the reward.
To the sound of trumpets
These brave soldiers
Are at home at feasts
As well as in battle.
Girls and cities
Both are difficult,
But soon all surrender.
If great is the trouble, the prize is
still greater.

THE STUDENTS.

The night extends its starry vault;
'Tis the hour to drink and love.
Life is short and pleasure fugitive;
Let us therefore rejoice
While the moon shines on us.
Let's seek the girls about the streets,
So that to-morrow, happy Cesars, we
say—
I came, I saw, I conquered!
Let us rejoice, let us rejoice!

(*The two choruses unite. Soldiers and students slowly move away. Mephistopheles and Faust enter by the street. Mephistopheles shows Faust the house of Marguerite and opens the door for him. Faust enters the chamber. Mephistopheles exits.*)

FAUST *(seul dans la chambre.)*

Merci, doux crépuscule! Oh! sois le bienvenu

Eclaire enfin ces lieux, sanctuaire inconnu,

Où je sens à mon front glisser comme un beau rêve,

Comme le frais braiser d'un matin qui se lève.

C'est de l'amour, j'espère... Oh! comme on sent ici

S'envoler le souci!

Que j'aime ce silence, et comme je respire

Un air pur!... O Seigneur,

Après ce long martyre.

Que de bonheur!

O jeune fille! ô ma charmante!

O ma trop idéale amante!

Quel sentiment j'éprouve en ce moment fatal!

Que j'aime à contempler ton chevet virginal!

Quel air pur je respire!

Seigneur! Seigneur!

Après ce long martyre,

Que de bonheur!

MÉPHISTOPHÉLÈS *(arrivant du fond du jardin.)*

La voici, je l'entends! Dans ce riant jardin

Cache-toi!

FAUST.

Dieu! mon cœur se brise dans la joie!

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Profite des instants. Adieu, modère-toi.

Ou tu la perds.

(Il lui montre la porte du jardin.)

Bien! mes follets et moi,

Nous allons vous chanter un bel épithalame.

(Il sort par la rue.)

FAUST.

O calme-toi, mon âme.

(Il sort par le jardin.)

MARGUERITE.

(entrant une lampe à main.)

Que l'air est étouffant!

J'ai peur comme un enfant;

C'est mon rêve d'hier qui m'a toute troublée...

En songe je l'ai vu... lui... mon futur amant.

Qu'il était beau! Dieu! j'étais tant aimée

Et combien je l'aimais!

Nous verrons-nous jamais

Dans cette vie?...

Folie!...

(Le Roi de Thulé.)

Autrefois un roi de Thulé,

Qui jusqu'au tombeau fut fidèle.

Reçut, à la mort de sa belle,

Une coupe d'or ciselé.

Comme elle ne le quittait guère,

Dans les festins les plus joyeux,

Toujours une larme légère

A sa vue humectait ses yeux.

Ce prince, à la fin de sa vie,

Légua ses villes et son or,

Excepté la coupe chérie

Qu'à la main il conserve encor.

Il fait, à sa table royale,

Asseoir ses barons et ses pairs,

Au milieu de l'antique salle

D'un château que baignaient les mers.

Le buveur se lève et s'avance

Auprès d'un vieux balcon doré;

Il boit, et soudain sa main lance

Dans les flots le vase sacré,

Le vase tombe; l'eau bouillonne,

Puis se calme aussitôt après.

Le vieillard pâlit et frissonne;

Il ne boira plus désormais.

(Elle se laisse tomber dans le fauteuil.)

Autrefois un roi... de Thulé...

Jusqu'au tombeau... fut fidèle...

Ah!...

(Elle s'endort.)

(Devant la Maison de Marguerite.)

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Esprits des flammes inconstantes,

Accourez! j'ai besoin de vous.

(De toutes parts, apparaissent des feux follets qui voltigent en tous sens sur la scène et sautillent autour de Méphistophélès.)

FAUST (*alone in the room.*)

Thanks, dear twilight. Thou art welcome;

Thy gleam is in this place, unknown sanctuary.

I feel on my brow something pass like a dream;

Like the fresh kiss of a beautiful morn;

It is love. I hope, oh how here one feels

Cessation of care!

I love this silence and I breathe

An air that's pure—oh, Lord!

After this long martyrdom

What happiness!

Oh young girl! my charming one,

My too ideal mistress

What emotion I feel in this fatal moment!

How I like to look on your virginal couch!

The air is so pure;

Lord, oh Lord,

After this martyrdom,

What exquisite joy!

MEPHISTOPHELES (*from the garden.*)

She comes. I hear her. In this pleasant garden

Hide thyself.

FAUST.

Heav'n, my heart breaks through its joy!

MEPHISTOPHELES.

Profit by the moment. Adieu, be moderate.

Oh, thou'lt lose her!

(*Showing the garden.*)

Good, my jack o' lanterns and I
We'll sing you a fine epithalamium.

(*He exits by street door.*)

FAUST.

Be calm, my soul.

(*Exits by garden.*)

MARGUERITE (*entering with lamp.*)

How close is the air,

I'm frightened as a child:

'Tis my yesterday's dream that troubles me—

Then I saw him—him, my lover to be;

So handsome! Heav'n I was adored.

And how much I loved him.

Shall we ever see each other

In this world?

Folly. . . .

KING OF THULE.

Once upon a time a King of Thule.

Who up to his death was faithful,

Received at the death of his love

A cup of chased gold,

And it never left him

Even at most joyous feasts,

And always a tear

At its sight came to his eye.

—
This prince at end of his life
Left all his towns and his gold
Except the beloved cup,
Which in his hand still remained.
He caused at his royal table
All his barons and peers to sit
In the centre of an antique hall
Of a castle close by the sea.

—
The monarch rose, then stepped forward
Near to a gilded balcony;
He drank, and then he flung
The sacred vase in the waves.
It falls, the water boils,
But resumes its calm directly;
The old man pales and shivers—
He will drink no more henceforth.

(*She falls in the armchair.*)

Once upon a time a king... of Thule
... Unto the tomb... was faithful...
Ah!...

(*She sleeps.*)

(*Before the house of Marguerite.*)

MEPHISTOPHELES.

Spirits of the inconstant flames,

Hurry here, I need you.

(*From all sides appear the jack o' lanterns that shimmer everywhere and jump about Mephistopheles.*)

Follets capricieux, vos lueurs mal-
faisantes..
Vont charmer une enfant et l'amener
à nous.
Au nom du Diable, en danse!
Et vous, marquez bien la cadence.
Ménétriers d'enfer, ou je vous éteins
tous!

(*Les follets disparaissent.*)

RÊVE DE MARGUERITE.

Scène Mimée.

(*Méphistophélès remonte la scène et va se placer dans l'encoignure de la maison et de la rue.... Il fait un geste comme pour échoquer l'arrivée de Marguerite.... Celle-ci arrive par la dernière rue de droite; elle marche comme dans un rêve; elle paraît se demander où elle se trouve; elle aperçoit l'Eglise. Alors elle reprend courage; elle se tourne vers l'Eglise et veut joindre les mains pour prier; mais Méphistophélès l'en empêche par un geste et elle est tout étonnée après trois essais de ne pouvoir unir ses mains... Méphistophélès l'attire vers lui; se retournant elle se trouve face à face avec Méphistophélès. Terrifiée, elle recule... Méphistophélès marche vers Marguerite.*)

Méphistophélès l'attire à lui et lui montre Faust qui apparaît dans le pilier de l'Eglise. Marguerite le regarde tendrement, comme poussée par une force irrésistible... Faust disparaît... La croix audessus de l'Eglise s'éclaire. Marguerite pleine d'espérance tend ses bras vers la croix... A la vue de la croix Méphistophélès se cache sous son manteau et se retire lentement... La croix disparaît Méphistophélès fait réapparaître l'image de Faust... Marguerite se sent attirée vers cette vision; mais au moment où elle va approcher, l'image disparaît et la croix s'éclaire de nouveau. Marguerite se met à prier en pleurant et tombe lentement à genoux... La croix disparaît et Marguerite tombe inanimée sur les marches de l'Eglise.

Les feux follets réapparaissent partout par centaines... Méphistophélès d'un geste fait relever Marguerite et... dominée par Méphistophélès elle

sort à reculons en marchant toujours comme dans un rêve. Méphistophélès reste seul en scène; Marguerite est toujours endormie dans son fauteuil....

SÉRÉNADE DE MÉPHISTOPHÉLÈS.

Maintenant,
Chantons à cette belle une chanson
morale

Pour la perdre plus sûrement.
Devant la maison
De celui qui t'adore,
Petite Louison,
Que fais-tu dès l'aurore?
Au signal du plaisir
Dans la chambre du drille
Tu peux bien entrer fille,
Mais non fille en sortir.

CHOEUR.

Hu! (éclat de rire sec et strident).

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Il te tend les bras:
Près de lui tu cours vite;
Bonne nuit, hélas!
Bonne nuit, ma petite.
Près du moment fatal
Fais grande résistance,
S'il ne t'offre d'avance
Un ambeau conjugal,

CHOEUR.

Il te tend les bras, etc.
Hu!

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Chut! disparaissiez!... silence!
Allons voir roucouler nos tourtereaux
(*Faust entre par la porte du jardin;
Marguerite s'éveille.*)

MARGUERITE.

Grands dieux!
Que vois-je! est-ce bien lui? dois-je
en croire mes yeux?...

FAUST.

Ange adoré, dont la céleste image
Avant de te connaître illuminait mon
cœur,
Enfin je t'aperçois, et du jaloux nuage
Qui te cachait encor mon amour est
vainquer.
Marguerite, je t'aime!

Capricious lights, your unholy gleams
Will charm a child and bring her to us.
In the name of the devil, dance!
And mark you well the cadence;
Or, workers of hell, I'll extinguish you
all!

(They disappear.)

MARGUERITE'S DREAM.

Mimic Scene.

(Mephistopheles goes back and stands at the corner of the street and the house....He gesticulates as if to summon Marguerite.... She arrives by street on right; she walks as if in a dream. She appears to wonder where she is. She sees the church. Then she regains courage. She turns toward the church and would join her hands to pray, but Mephistopheles stops her by a gesture and she is astonished after three attempts to be unable to join her hands....)

(Mephistopheles draws her toward him. Turning, she finds herself face to face with him. Terrified, she draws back. Mephistopheles advances upon her.)

(Mephistopheles draws her to him and shows her Faust, who appears in a pillar of the church. Marguerite looks at him tenderly, as if moved by an irresistible power.... Faust disappears....The cross over the church lights up. Marguerite, full of hope, extends her hands toward the cross. At the sight of the cross, Mephistopheles hides himself in his cloak and slowly retires. The cross disappears. Mephistopheles causes the image of Faust to reappear....Marguerite is attracted by this vision. As she approaches it, the vision disappears, and the cross lights up again. Marguerite weeps and prays and falls slowly to her knees....The cross disappears and she falls fainting on the steps of the church.)

(The jack o' lanterns reappear by hundreds. Mephistopheles with a gesture causes Marguerite to rise. Dominated by Mephistopheles, she goes out backward still walking as in a dream.)

(Mephistopheles remains alone.... Marguerite is all this time asleep in her armchair....)

SERENADE OF MEPHISTOPHELES.

Now

Let us sing to this beauty a moral
song,
That she be lost more surely.
In front of the house
Of the one who adores thee,
Little Louison,
What do you at break of day?
At pleasure's signal
In his chamber
You will enter pure,
But not so return.

CHORUS.

Ha! *(A strident burst of laughter.)*

MEPHISTOPHELES.

He stretches his arms to thee:
Run quickly to him!
Good night, alas,
Good night, little one.
Near the fatal moment
Show great resistance,
Unless in advance he offers
The conjugal ring.

CHORUS.

He stretches to thee his arms, &c.
Ha!

MEPHISTOPHELES.

Hush! disappear!...Silence!
Let's see our doves cooing.

(Faust enters by the garden gate. Marguerite awakes.)

MARGUERITE.

Great Gods!
What do I see? Is't he? Can I be-
lieve my eyes?...

FAUST.

Angel adored, of whom the celestial
image,
Before I knew thee, gladdened my
heart,—
At last I see thee, of the jealous cloud
That hid thee, my love is victorious.
Marguerite, I love thee!

MARGUERITE.

Tu sais mon nom? Moi-même
J'ai souvent dit le tien:
Faust!...

FAUST.

Ce nom est le mien:
Un autre le sera, s'il te plaît davan-
age.

MARGUERITE.

En songe je t'ai vu tel que je te revois.

FAUST.

En songe tu m'as vu!...

MARGUERITE.

Je reconnais ta voix,
Tes traits, ton doux langage...

FAUST.

Et tu m'aimais?

MARGUERITE.

Je... t'attendais

FAUST.

Marguerite adorée!

MARGUERITE.

Ma tendresse inspirée
Était d'avance à toi,

FAUST.

Marguerite est à moi,

MARGUERITE.

Mon bien-aimé, ta noble te douce im-
age
Avant de te connaître illuminait mon
cœur!
Enfin je t'aperçois, et du jaloux nuage
Qui te cachait encor ton amour est
vainqueur.

FAUST.

Ange adoré, etc.
Marguerite! ô tendresse!
Cède à l'ardente ivresse
Qui vers toi m'a conduit.

MARGUERITE.

Je ne sais quelle ivresse,
Brûlante, enchanteresse,
Dans ses bras me conduit.

MARGUERITE.

Quelle langueur s'empare de mon
être!...

FAUST.

Au vrai bonheur dans mes bras tu vas
naître,
Viens...

MARGUERITE.

Dans mes yeux des pleurs...
Tout s'efface... Je meurs...

MÉPHISTOPHÈLES.

(entre brusquement).
Allons, il est trop tard!

MARGUERITE.

Quel est cet homme?

FAUST.

Un sot.

MÉPHISTOPHÈLES.

Un ami.

MARGUERITE.

Son regard
Me déchire le cœur.

MÉPHISTOPHÈLES.

Sans doute je dérange..

FAUST.

Qui t'a permis d'entrer?

MÉPHISTOPHÈLES.

Il faut sauver cet ange!
Déjà tous les voisins, éveillés par nos
chants,
Accourent, désignant la maison aux
passants,
En raillant Marguerite, ils appellent
sa mère.
La vieille va venir...

FAUST.

Que faire?

MÉPHISTOPHÈLES.

Il faut partir.

MARGUERITE.

Thou knowest my name. Myself
Have often spoken thine:
Faust!...

FAUST.

That name is mine,
But 'twill be another, if thou likest it
best.

MARGUERITE.

In dreams I have seen thee, just as
thou art.

FAUST.

In dreams thou hast seen me?

MARGUERITE.

I recognize thy voice
Features, and soft tongue.

FAUST.

And thou didst love me?

MARGUERITE.

I was awaiting thee.

FAUST.

Adored Marguerite!

MARGUERITE.

My inspired tenderness
In advance was thine.

FAUST.

Marguerite is mine!

MARGUERITE.

My beloved, thy noble gentle image
Before I knew thee illumined my
heart!
At last I perceive thee and of the
jealous cloud
That still hid thee thy love is victori-
ous.

FAUST.

Adored angel
Marguerite! oh, loved one!
Give way to the passion
That led me to thee.

MARGUERITE.

I know not what passion
Burning, enchanting,
To thine arms led me.

MARGUERITE.

What languor possesses my soul!

FAUST.

To true happiness in my arms thou
art born.
Come....

MARGUERITE.

My eyes all tears
All leaves me.... I die....

MEPHISTOPHELES

(*entering suddenly.*)

Come, it is too late.

MARGUERITE.

Who is this man?

FAUST.

A fool.

MEPHISTOPHELES.

A friend.

MARGUERITE.

His look
Tears my heart asunder.

MEPHISTOPHELES.

No doubt, I interfere.

FAUST.

Who told thee to enter?

MEPHISTOPHELES.

We must save this angel.
Already the neighbours, awakened by
our songs,
Run hither, pointing out the house to
passers by;
Mocking Marguerite, they are calling
her mother;
The old woman is coming.

FAUST.

What shall we do?

MEPHISTOPHELES.

We must go.

FAUST.

Damnation!

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Vous vous verrez demain ; la consolation
Est bien près de la peine.

MARGUERITE.

Oui, demain, bien-aimé. Dans la
chambre prochaine
Déjà j'entends du bruit.

FAUST.

Adieu donc, belle nuit
A peine commencée ! Adieu, festin
d'amour
Que je m'étais promis !

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Partons, voilà le jour.

*(Des voisins entrahissent la scène en
gesticulant.)*

FAUST.

Te reverrai-je encor, heure trop fugi-
tive,
Où mon âme au bonheur allait enfin
s'ouvrir ?

MÉPHISTOPHÉLÈS.

La foule arrive :
Hâtons-nous de patir !

CHOEUR DE VOISINS ET DE VOISINES
DANS LA RUE.

Holà ! mère Oppenheim, vois ce que
fait ta fille !
L'avis n'est pas hors de saison :
Un galant est dans ta maison,
Et tu remplis fort mal tes devoirs de
famille.

MARGUERITE.

Ciel ! entends-tu ces cris ? Devant
Dieu, je suis morte
Si l'on te trouve ici !

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Viens ! on frappe à la porte !

FAUST.

O fureur !

MÉPHISTOPHÉLÈS.

O sottise !

MARGUERITE.

Adieu. Par le jardin
Vous pouvez échapper.

FAUST.

O mon ange ! à demain !

MÉPHISTOPHÉLÈS.

A demain ! à demain !

FAUST.

Je connais donc enfin tout le prix de
la vie,
Le bonheur m'apparaît et je vais le
saisir.
L'amour s'est emparé de mon âme
ravie,
Il comblera bientôt mon dévorant dé-
sir.

MARGUERITE.

O mon Faust bien-aimé, je te donne
ma vie !
Pourrai-je te charmer au gré de mon
désir ?...
L'amour s'est emparé de mon âme
ravie,
Il m'entraîne vers toi : te perdre, c'est
mourir.

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Je puis donc à mon gré te traîner dans
la vie,
Fier esprit ! sans combler ton dévor-
ant désir,
L'amour en t'enivrant doublera ta fo-
lie
Et le moment approche où je vais te
saisir.

FAUST.

Je connais donc enfin, etc.

MARGUERITE.

O mon Faust bien-aimé, etc.

MEPHISTOPHOLES.

Je puis donc à mon gré, etc.

FAUST.

Damnation!

MEPHISTOPHELES.

You will see each other to-morrow;
the consolation
Is close to the penalty.

MARGUERITE.

Yes, to-morrow, beloved. In the next
room
I already hear a noise.

FAUST.

Farewell, then, sweet night
Scarce begun! Farewell, feast of love
That had been promised.

MEPHISTOPHELES.

Let's go, here is the day.
(*People come on the scene gesticulating.*)

FAUST.

Shall I see thee again, too fugitive
hour,
Where my soul to happiness was
opening?

MEPHISTOPHELES.

The crowd is coming
Let us hasten to go!

CHORUS OF NEIGHBORS IN STREET.

Hola! Mother Oppenheim, see what
does thy daughter!
The advice is not out of place;
A gallant is in thy house,
And thou fillest badly thy family du-
ties.

MARGUERITE.

Great Heav'n! Dost hear these cries.
Before God I am dead.—
If they find thee here!

MEPHISTOPHELES.

Come, they knock at the door.

FAUST.

Oh fury!

MEPHISTOPHELES.

Oh, nonsense.

MARGUERITE.

Farewell, by the garden
You can escape.

FAUST.

My angel, until to-morrow.

MEPHISTOPHELES.

To-morrow, to-morrow.

FAUST.

At last I know the cost of life:
Happiness appears, I'm about to know
it;
Love's in possession of my ravished
soul—
It will fill to the full all my ardent
desires.

MARGUERITE.

My well beloved Faust, I give thee my
life;
Will I charm thee to extent of thy de-
sire?
Love's in possession of my ravished
soul
And carries me toward thee. Lose
thee, I die.

MEPHISTOPHELES.

I can then at my ease drag thee
through life,
Proud spirit! without granting thy
ardent desire.
Love's intoxication will double thy
folly,
And the moment approaches when
thou shalt be mine.

FAUST.

At last I know, &c.

MARGUERITE.

My well beloved Faust, &c.

MEPHISTOPHELES.

I can then at my ease, &c.

CHOEUR (*au Dehors.*)

Holà! etc., etc.

FIN DU QUATRIÈME ACTE.

CINQUIÈME ACTE.

(*Chambre de Marguerite.*)

MARGUERITE (*seule.*).

D'amour l'ardente flamme
Consomme mes beaux jours.
Ah! la paix de mon âme.
A donc fui pour toujours!

Son départ, son absence,
Sont pour moi le cercueil,
Et loin de sa présence
Tout me paraît en deuil.

Alors ma pauvre tête
Se dérange bientôt;
Mon faible cœur s'arrête,
Puis se glace aussitôt.

Sa marche que j'admire,
Son port si gracieux,
Sa bouche au doux sourire,
Le charme de ses yeux,

Sa voix enchanteresse
Dont il sait m'embraser,
De sa main la caresse,
Hélas! et son baiser,

D'une amoureuse flamme
Consument mes beaux jours.
Ah! la paix de mon âme
A donc fui pour toujours!

Je suis à ma fenêtre
Où dehors tout le jour:
C'est pour le voir paraître
Où hâter son retour.

Mon cœur bat et se presse
Dès qu'il le sent venir;
Au gré de ma tendresse
Puis-je le retenir!

O caresses de flamme!
Que je voudrais un jour
Voir s'exhaler mon âme
Dans ses baisers d'amour!

(*Tambours et trompettes sonnant la retraite.—Chœur de soldats et d'étudiants qui se font entendre dans le lointain.*)

CHOEUR.

Au son des trompettes,
Les braves soldats
S'élancent aux fêtes
Ou bien aux combats.
Si grande est la peine
Le prix est plus grand.

MARGUERITE.

Bientôt la ville entière au repos va se
rendre:
Clairons, tambours du soir déjà se
font entendre
Avec des chants joyeux.
Comme au soir où l'amour offrit Faust
à mes yeux.

CHOEUR.

*Jam nos stellata velamina pandit.
Per urbem quocrentes puellas camus.*

MARGUERITE.

Il ne vient pas!
Hélas!

(*Elle sort.*)

CHANGEMENT AVUE.

(*La scène représente des forêts et des cavernes; à droite, une grande croix champêtre.
Faust est seul au milieu de la scène, appuyé contre un rocher.*)

INVOCATION.

Nature immense, impénétrable et fière,
Toi seule donnes trêve à mon ennui
sans fin;
Sur ton sein tout-puissant je sens
moins ma misère;
Je retrouve ma force, et je crois vivre
enfin.
Oui, soufflez, ouragans! criez, forêts
profondes!
Croulez, rochers! Torrents, précipitez
vos ondes!
A vos bruits souverains ma voix aime
à s'unir.
Forêts, rochers, torrents, je vous
adore! Mondes
Qui scintillez, vers vous s'élançe le dé-
sir
D'un cœur trop vaste et d'une âme
altérée
D'un bonheur qui la fuit.

CHORUS (*outside*).

Hola! &c.

END OF FOURTH ACT.

ACT V.

Marguerite's Room.

MARGUERITE (*alone*).

The ardent flame of love
Consumes my young days;
The peace of my soul
Is gone forever.
His departure, his absence
Are for me a coffin;
Away from his presence
All appears to me mourning.

And then, my poor head
Loses all knowing;
My poor heart stops,
And is as if frozen.

His walk I admire,
His demeanor so gracious,
His mouth with gentle smile,
The charm of his eyes.

His enchanting voice
With which he embraces,
Of his hand the caress,
Alas, and his kiss!

An amorous flame
Consumes my young days
Has the peace of my soul
Forever fled?

At my window I sit
Outside all the day,
'Tis to see him appear
Or hasten his return.

My heart beats faster
As soon as it feels him come;
Through excess of tenderness
Shall I hold him.

Oh, caresses of flame,
How I wish some day
That my soul should exhale
In his kisses of love!

(*Drums and trumpets sound the retreat. Chorus of soldiers and students in the distance.*)

CHORUS.

To the sound of trumpets
The soldiers brave
Are first at the feast,
Or, else, at the combat;
If the trouble is great,
The prize is still greater.

MARGUERITE.

Soon in sleep the city wraps itself,
Fifes and drums the evening tide
announce
With songs of joy,
As on the evening when to my eyes
my Faust appeared.

THE STUDENTS.

The night extends its starry crown
Let's seek the girls about the town.

MARGUERITE.

He does not come
Alas!

(*She exits.*)

(*Open Change.*)

(*The scene represents forests and caverns. On the right a great cross.*)

(*Faust is alone, centre of scene, leaning against a rock.*)

INVOCATION.

Nature immense, impenetrable and
proud,
Thou alone, giv'st relief to my unending gloom;
On thy all powerful breast I feel less
my misery;
I regain my strength, and I think to
live again;
Yes, blow ye hurricanes! shriek forests profound!
Burst, ye rocks! Torrents extend thy
rush!
To your sovereign sounds my voice
loves to join;
Forests, rocks, torrents, I adore you!
Worlds
That scintillate, toward thee springs
the desire
Of a heart too vast of an altered soul,
Of a happiness that is gone!

MÉPHISTOPHÉLÈS.

(*arrivant par le fond et regardant Faust.*)

Cette âme à moi librement donnée
Me serait-elle dérobée?
Il demande au ciel ses plus nobles em-
blèmes,
A la terre ses voluptés suprêmes,
Et rien n'apaise les tourments de ce
cœur.
Ce mot fatal:
Temps, arrête-toi! il ne le dit pas.
Reste la vieille sensiblerie humaine.
Dernier moyen de perdition certaine.
Tu coucheras dans une fosse im-
monde
C'est là la fin imbécile du monde!
(*s'approchant de Faust.*)

A la voûte azurée
Aperçois-tu, dis-moi, l'astre d'amour
constant?
Son influence, ami, serait fort néces-
saire;
Car tu rêves ici, quand cette pauvre
enfant,
Marguerite...

FAUST.

Tais-toi!

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Sans doute il faut me taire.
Tu n'aimes plus! Pourtant en un ca-
chot traînée
Et pour un parricide à la mort con-
damnée...

FAUST.

Quoi!

MÉPHISTOPHÉLÈS.

En sorte
Que son amour pour toi la conduit...

FAUST.

Sauve-la,
Sauve-la, misérable!

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Ah! je suis le coupable!
On vous reconnaît là.

Ridicules humains! N'importe!
Je suis le maître encor de t'ouvrir
cette porte;
Mais qu'as-tu fait pour moi
Depuis que je te sers?

FAUST.

Qu'exiges-tu?

MÉPHISTOPHÉLÈS.

De toi?
Rien qu'une signature
Sur ce vieux parchemin.
Je sauve Marguerite à l'instant, si tu
jures
Et signes ton serment de me servir
demain.

FAUST.

Eh! que me fait *demain*, quand je
souffre à cette heure?
Donne. (*Il signe.*) Voilà mon nom.
Vers sa sombre demeure
Volons donc maintenant. O douleur
insensée!

MÉPHISTOPHÉLÈS.

J'entends des chasseurs qui parcourent
les bois.
L'aube paraît; nous arrivons trop
tard!

FAUST.

Damnation!

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Son salut dépend maintenant de toi.

FAUST.

Comment?

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Tu peux dire, sans paraître menteur,
Que tu crois un moment au bonheur;
À l'instant le temps s'arrête.
Hâte-toi, car on s'apprête!
Eh bien!

FAUST.

Pour sauver cette âme innocente,
Je donne ma vie, et mon âme trem-
blante
Dit: Temps arrête-toi, ô temps arrête-
toi!

MEPHISTOPHELES.

(Entering from rear, watching Faust.)

This soul to me freely given
 Will it be stolen from me?
 He demands of heaven its noblest em-
 blens
 And from earth its gifts supreme.
 And nothing appeases the torments of
 his heart.

This fatal word.
 Stop, oh Time! He does not say it.
 There remains human sensibility.
 Last means of certain perdition:
 Thou shalt lie in a noisome trench,
 For it is the stupid end of the world!

(Approaching Faust.)

In the blue vault
 Perceivest thou, tell me, the star of
 constant love?
 Its influence, friend, would necessary
 seem;
 For thou dreamst here, while this poor
 child,
 Marguerite....

FAUST.

Peace!

MEPHISTOPHELES.

No doubt thou wishest peace.
 Thy love is gone. Yet in a cell be-
 draggled
 And for parricide condemned to death.

FAUST.

What?

MEPHISTOPHELES.

So that
 Her love for thee has led her....

FAUST.

Save her!
 Save her, thou wretch!

MEPHISTOPHELES.

Ah, I am the guilty one!
 I recognize thee there.
 Human absurdity! No matter!
 I'm still the master to open this door:
 But what hast done for me
 Since I serve thee?

FAUST.

What dost thou exact?

MEPHISTOPHELES.

Of thee
 Naught, but a signature
 On this old parchment;
 I'll save Marguerite at once, if thou
 wilt swear
 And sign thine oath to serve me to-
 morrow.

FAUST.

And what matters to-morrow when I
 suffer now?..
 Give it *(he signs)*. There's my name.
 Toward thy sombre abode
 Let us now fly. Oh insensate grief!

MEPHISTOPHELES.

I hear the hunters now roaming the
 woods.
 The day comes. We'll arrive too late!

FAUST.

Damnation!

MEPHISTOPHELES.

Thy salvation now depends on thyself.

FAUST.

How?

MEPHISTOPHELES.

Thou can'st say without appearing to
 lie.
 Thou believest for a moment in hap-
 piness.
 At the moment Time will stop.
 Hasten, for all is getting ready.
 Well!

FAUST.

To save this innocent soul
 I give my life and my trembling soul
 Says, Stop oh Time! Stop oh Time!

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Le mot est dit; c'est fait! il est à moi,
Holà! Vortex, Giaour!
Sur ces deux noirs chevaux prompts
comme la pensée,
Montons, et au galop; la justice est
pressée.

(*Ils sortent.*)

(*La Course à l'Abîme.*)

(*Un vent d'orage souffle violemment.*)

FAUST (*dans la coulisse*).

Dans mon cœur retentit sa voix déses-
pérée...

(*Des femmes et des enfants arrivent
effrayés et tombent à genoux.*)

O pauvre abandonnée!

CHOEUR DE PAYSANS.

(*Agrouillés devant une croix cham-
pêtre.*)

Sancta Maria, ora pro nobis.

Sancta Magdalena, ora pro nobis.

FAUST (*dans la coulisse*).

Prends garde à ces enfants, à ces fem-
mes priant

Au pied de cette croix.

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Eh qu'importe! an avant!

CHOEUR.

Sancta Magdalena ora pro... —Ah!!....

(*Un éclair frappe la croix qui tombe
renversée, cris d'effroi. Les femmes
et les enfants se dispersent, épou-
vantés!*)

(*Faust et Méphistophélès apparais-
sent galopant sur leurs chevaux.—
La pluie tombe à torrents.*)

FAUST.

Dieux! un monstre hideux en hurlant
nous poursuit

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Tu rêves!

FAUST.

Quel essaim de grands oiseaux de
nuit!

Quels cris affreux!... Ils me frappent
de l'aile!...

MÉPHISTOPHÉLÈS (*excitant son che-
val*).

Le glas des trépassés sonne déjà
pour elle.

As-tu peur? Retournons,

(*Ils s'arrêtent.*)

FAUST.

Non, je l'entends. Courons!

(*Les chevaux redoublent de vitesse.*)

ORCHESTRE SEUL.

.....
.....
.....
.....

MÉPHISTOPHÉLÈS (*animant son che-
val*).

Hop! hop! hop!

FAUST.

Regarde, autour de nous, cette ligne in-
finie

De squellettes dansant.

Avec rire horrible ils nous saluent!

MÉPHISTOPHÉLÈS (*animant les che-
vaux*).

Enfant

Hop! hop!.. pense à sauver sa vie, .

Hop! et ris-toi des morts.

ORCHESTRE SEUL.

.....
.....
.....
.....

FAUST (*de plus épouventé*).

Nos chevaux frémissent,

Leurs crins se hérissent,

Ils brisent leur mors!

Je vois onduler

Devant nous la terre;

J'entends le tonnerre

Il pleut du sang!!!

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Cohortes infernales!

Sonnez vos trompes triomphales!

Il est à nous!

FAUST.

Horreur!

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Je suis vainqueur!

(*Ils tombent dans un gouffre.*)

(*L'Enfer.*)

MEPHISTOPHELES.

The word is said; 'tis done, he's mine!
Holla! Vortex, Giaour!
On these coal black steeds swift as
thought
Let us mount and depart. Justice is
impatient.

(*They exit.*)

THE RACE TO THE ABYSS.

(*A wind storm prevails.*)

FAUST (*in the wings.*)

In my heart I hear her cry of de-
spair....

(*Women and children arrive fright-
ened, and fall on their knees.*)
Oh poor abandoned one!

CHORUS OF PEASANTS.

(*Kneeling before the cross.*)

Sancta Maria ora pro nobis
Sancta Magdalena ora pro nobis

FAUST (*in the wings.*)

Take care of these children, of these
women, praying
At the foot of this cross.

MEPHISTOPHELES.

What matters it? Let's go.

CHORUS.

Sancta Magdalena, ora pro... Ah!!...
(*Lightning strikes the cross, which
falls broken. Cries of alarm. Women
and children fly.*)

(*Faust and Mephistopheles appear
galloping on their horses. Rain falls
in torrents.*)

FAUST.

God! A hideous howling monster
pursues us.

MEPHISTOPHELES.

Thou dreamest.

FAUST.

What flock of great birds of the night!
What frightful cries... They beat me
with their wings!

MEPHISTOPHELES (*holding his horse.*)
The bells for the dead ring already
for her.

Art frightened? Let's return.

(*They stop.*)

FAUST.

No, I hear it. Let's on.

(*The horses redouble their speed.*)

(ORCHESTRA ALONE.)

.....
.....
.....
.....

MEPHISTOPHELES (*exciting his
horse.*) -

Get up, get up, get up!

FAUST.

Look, all about us, this infinite line
Of dancing skeletons!
With what horrible laughter they sa-
lute us!

MEPHISTOPHELES (*animating the
horses.*)

Child!

Get up!... think of saving her life,
Get up!... and laugh at the dead.

(ORCHESTRA ALONE.)

.....
.....
.....
.....

FAUST (*more and more frightened.*)
Our horses tremble,
Their manes are rigid,
They break their bits!
I see turn about
The Earth before me;
I hear thunder crashing
'Tis raining blood!

MEPHISTOPHELES.

Infernal cohorts
Sound your triumphal trumpets,
He is ours!

FAUST.

Horror!

MEPHISTOPHELES.

I am victorious.

(*They fall in the abyss.*)
(HELL.)

FIN DU CINQUIÈME ACTE.

EPILOGUE.

(Sur la Terre.)

QUELQUES VOIX.

Alors l'Enfer se tut.
 L'affreux bouillonnement de ses
 grands lacs de flammes,
 Les grincements de dents de ses tour-
 menteurs d'âmes
 Se firent seuls entendre, et dans ses
 profondeurs
 Un mystère d'horreur s'accomplit.

CHOEUR.

O terreurs!

DANS LE CIEL.

*(Pendant ce chœur, la scène a
 s'éclairer un peu et l'on aperçoit les
 toits et les tours d'une ville. Des
 anges descendent du ciel et s'enfon-
 cent comme s'ils descendaient dans
 l'intérieur de la ville. Puis ces mê-
 mes anges reparaissent, emportant
 le corps de Marguerite. Tout le
 groupe remonte lentement vers le
 ciel.)*

CHOEUR D'ANGES.

Laus!... Hosanna!
 Elle a beaucoup aimé, Seigneur!...

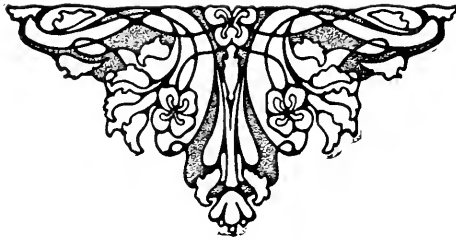
UNE VOIX.

Margarita!!!

CHOEUR D'ANGES.

(Apothéose de Marguerite.)

Remonte au ciel âme naïve
 Que l'amour égara :
 Viens revêtir ta beauté primitive
 Qu'une erreur altéra.
 Viens, les vierges divines,
 Tes sœurs les Séraphines,
 Sauront tarir les pleurs
 Que t'arrachent encor les terrestres
 douleurs.
 L'Eternel te pardonne, et sa vaste
 clémence
 Un jour sur Faust aussi peut-être
 s'étendra.
 Conserve l'espérance
 Et souris au bonheur. Viens, viens,
 Margarita.

(Le rideau tombe.)

END OF ACT V.

EPILOGUE.

(On Earth.)

VOICES.

Then hell was silent,
 The fearful boiling of its lakes of
 flame.
 The grinding of teeth of its torment-
 ors of souls
 Alone were heard and in its depths
 A mystery of horror took place.

CHORUS.

Oh terror!

IN HEAVEN.

*(During the coming chorus the scene
 grows lighter and the roofs and
 towers of a town are seen. Angels
 descend from Heaven and disap-
 pear as if they were going into the
 interior of the city. These angels
 reappear carrying the body of Mar-
 guerite. The group ascends slowly
 toward Heaven.)*

CHORUS OF ANGELS.

Laus!...Hosanna!
 She greatly loved, oh Lord!...

A VOICE.

Margarita!...

CHORUS OF ANGELS.

(Apoteosis of Marguerite.)

Ascend to Heaven, simple soul,
 Whom love did craze,
 Come! put on thy primitive beauty,
 Which an error spoiled;
 Come, celestial virgins,
 Thy sisters, the Seraphim,
 Will dry thy tears,
 Drawn from thee by earthly sorrows
 The Eternal forgives thee; His vast
 clemency
 Perhaps unto Faust some day will ex-
 tend.

Live yet in hope
 Smile in thy happiness. Come, Mar-
 guerite, come!

THE END.



